



Maria Aparecida Cesar Amorim

**O processo ensino-aprendizagem do português
como segunda língua para surdos: os elementos
conectores conjuntivos**

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação
em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio
como parte dos requisitos parciais para a obtenção
do título de Doutor em Letras

Orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer

Rio de Janeiro
Março de 2004



Maria Aparecida Cesar Amorim

**O processo ensino-aprendizagem do português
como segunda língua para surdos: os elementos
conectores conjuntivos**

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Rosa Marina de Brito Meyer
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Dra. Eneida do Rêgo Monteiro Bomfim
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Dra. Maria Carmelita Pádua Dias
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Dra. Ronice Müller de Quadros
UFSC

Profa. Dra. Virgínia Beatriz Baesse Abrahão
UFES

Prof. Dr. Jürgen Heye
Coordenador Setorial do Centro de
Teologia e Ciências Humanas

Rio de Janeiro, 15 de março de 2004

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Maria Aparecida Cesar Amorim

Graduou-se em Letras – Língua Portuguesa e literatura na UFJF (Universidade Federal de Juiz de Fora) em 1993 e, em 1994, em Língua Francesa e literatura. Em 1995, bacharelou-se em Tradução: Língua Francesa, também pela UFJF. Courseou, em 1998, especialização em Formação de professores de português para estrangeiros pela Puc-Rio (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro) e, em 1999, obteve o título de Mestre em Letras. Sua área de concentração é a Lingüística, com ênfase no processo ensino/aprendizagem do português do Brasil como segunda língua para estrangeiros e/ou para surdos.

Ficha Catalográfica

Amorim, Maria Aparecida Cesar

O processo ensino-aprendizagem do português como segunda língua para surdos: os elementos conectores conjuntivos / Maria Aparecida Cesar Amorim; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer. Rio de Janeiro: PUC-Rio, Departamento de Letras, 2004.

155 f. ; 30 cm

Tese (doutorado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas

1. Letras – Teses. 2. Língua Portuguesa – Estudo e ensino. 3. Surdos – Educação. 4. Língua portuguesa – Conectivos. 5. Segunda língua. I Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Aos meus sobrinhos Caroline (15 anos), Raphael (12 anos), Vicente (06 anos), César (05 anos) e Caio (04 anos), para que saibam que o conhecimento é o verdadeiro tesouro de nossas vidas.

Agradecimentos

A Deus, meu Pai e a Jesus, meu Irmão.

À minha orientadora Prof^a Rosa Marina de Brito Meyer pelo estímulo e carinho para a realização deste trabalho, principalmente nos momentos mais difíceis.

À CAPES e ao CNPq, pelos auxílios concedidos, sem os quais este trabalho não poderia ter sido realizado.

Aos meus amigos que, numa corrente de amor, enviaram-me vibrações de energia, que me colocaram de pé quando as forças pareciam desvanecer-se.

À minha mãe pelo carinho de todas as horas.

Aos informantes surdos que colaboraram com esta pesquisa, com os quais aprendi muito mais do que eles acreditavam que eu tivesse para ensinar-lhes.

Aos professores e funcionários do Centro Educacional Pilar Velazquez pelo apoio para a realização deste trabalho.

Aos professores que participaram da Comissão examinadora.

A todos os professores e funcionários do Departamento pelas grandes lições e pelo apoio administrativo imprescindíveis para a feitura deste trabalho.

A todos os familiares pelo incentivo.

Resumo

Amorim, Maria Aparecida Cesar; Meyer, Rosa Marina de Brito. **O processo ensino-aprendizagem do português como segunda língua para surdos: os elementos conectores conjuntivos**. Rio de Janeiro, 2004.155p. Tese de Doutorado. Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esta pesquisa se propõe a analisar o conhecimento e emprego dos elementos conectores conjuntivos *como, embora, mas e porque*, por indivíduos surdos, considerando a LIBRAS – Língua Brasileira de Sinais – como a primeira língua destes, numa abordagem de ensino-aprendizagem do português como segunda língua. A partir das contribuições do Funcionalismo e da Semântica argumentativa, parte-se da aplicação de testes em informantes surdos, adolescentes e adultos, alunos/as de uma escola da rede particular de ensino da cidade do Rio de Janeiro, matriculados da 5ª à 8ª séries do ensino fundamental e que, nesta pesquisa, demonstram seu desempenho no emprego destes elementos conectores na modalidade escrita do português. Através dos resultados dos testes, verificou-se que a competência dos surdos no emprego dos elementos conectores conjuntivos está relacionada com fatores lingüísticos, tais como questões lexicais, sintáticas e semântico-textuais; e com fatores extralingüísticos, como nível de escolaridade, grau de surdez, faixa etária, grau de proficiência em LIBRAS e em português e tipo de teste aplicado. Constatou-se que os informantes que têm conhecimento da LIBRAS apresentam melhor desempenho em português. Destaca-se, por fim, a importância de reflexões em torno dessa temática para as linhas de pesquisa que discutem questões ligadas ao processo ensino-aprendizagem do português como segunda língua para surdos, bem como para a implementação de ações em torno das mudanças das metodologias vigentes no Brasil.

Palavras-chave

Português L2; surdez; funcionalismo; coesão; conectivos; como, embora, mas, porque

Abstract

Amorim, Maria Aparecida Cesar; Meyer, Rosa Marina de Brito (Advisor). **The Portuguese as a second language learning-teaching process for deaf people: the conjunctive connectors.** Rio de Janeiro, 2004, 155p. Thesis – Departamento de Letras, Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This research aims at analyzing the knowledge and use of the conjunctive connectors *as*, *although*, *but* and *because* by deaf people, considering LIBRAS - Brazilian sign language – as their first language, in a Portuguese as a second language (L2) teaching-learning approach . Based on the functionalism model and on the argumentative semantics, it starts testing adolescent and adult deaf informants, students of some private schools in Rio de Janeiro, from the the 5th to the 8th grade, who demonstrate their performance in the usage of these connectors in the written form of the Portuguese language. Through the tests results we could verify that their competence in the use of conjunctive connectors elements relates to linguistic facts, such as lexical, syntactic and textual-semantic issues, and to extralinguistic facts, such as school level, deafness level, age, proficiency level at LIBRAS and Portuguese language, and also to the kind of test applied. It has been noticed that the informants who know LIBRAS have a better performance in Portuguese. Eventually, it is highlighted the importance of reflections on this theme to researches on the Portuguese teaching-learning process as a second language for the deaf, as well as to the implementation of actions concerning changes in the current Brazilian methodologies.

Keywords

Portuguese L2; deafness; functionalism; cohesion; connectives; *as*, *although*, *but*, *because*.

Sumário

1. Introdução	14
1.1. Tema/problema	15
1.2. Objetivos	21
1.2.1. Objetivo geral	21
1.2.2. Objetivos específicos	22
1.3. Hipóteses	22
1.4. Divisão do trabalho	23
2. O ensino de português como segunda língua para ouvintes e surdos	25
2.1. O ensino de português como segunda língua para estrangeiros ouvintes	25
2.2. O ensino de português como segunda língua (L2) para surdos	27
2.3. A conjunção vista sob o ângulo do português e da LIBRAS	30
2.4. O ensino de português como L2 e o ensino de LIBRAS no Centro Educacional Pilar Velazquez	31
2.4.1. Histórico do Centro Educacional Pilar Velazquez	32
2.4.2. Principais objetivos pedagógicos do Centro Educacional Pilar Velazquez	33
3. Revisão bibliográfica, pressupostos teóricos e procedimentos metodológicos	37
3.1. Revisão bibliográfica	37
3.1.1. A abordagem da tradição gramatical	37
3.1.1.1. Os conceitos de conjunção	37
3.2. A visão da Pragmática	40
3.2.1. Conceitos de coesão	40
3.3. Pressupostos teóricos	41
3.3.1. O Funcionalismo	41
3.3.2. Os elementos conectores conjuntivos e a Semântica Argumentativa	43

3.4. Procedimentos metodológicos	54
3.4.1. Da caracterização da pesquisa	54
3.4.2. Da aplicação do questionário, entrevista e da observação dos dados cadastrais	55
3.4.3. A coleta de dados	56
3.4.4. O <i>Corpus</i>	56
3.4.5. Dos informantes	56
3.4.6. Dos testes	63
3.4.6.1. Das condições de aplicação	63
3.4.6.2. Da correção	65
3.4.6.3. Amostra dos tipos de teste aplicados	67
4. Análise dos dados	70
4.1. Tabelas dos testes, conforme exposto em 3.4.6.2	70
4.2. Análise dos resultados do emprego dos elementos conectores conjuntivos	94
4.2.1. Fatores lingüísticos	95
4.2.1.1. Questões lexicais	95
4.2.1.2. Questões sintáticas	96
4.2.1.3. Questões semântico-textuais	98
4.2.2. Fatores extralingüísticos	102
4.2.2.1. Nível de escolaridade	102
4.2.2.2. Grau de surdez	106
4.2.2.2.1. Informantes com surdez profunda	107
4.2.2.2.2. Informantes com surdez severa	108
4.2.2.2.3. Informantes com surdez severa e profunda	109
4.2.2.2.4. Informantes com surdez não comprovada	110
4.2.2.3. Faixa etária	111
4.2.2.4. Grau de proficiência em LIBRAS e em português	116
4.2.2.5. Segundo o tipo de teste aplicado	118
4.3. Interpretação dos dados de acordo com os fatores extralingüísticos: nível de escolaridade, faixa etária, grau de surdez, grau de proficiência em LIBRAS e em português; e tipo de teste	123

4.3.1. Tabela 41 – Resultado das adequações, inadequações e respostas desviantes por nível de escolaridade	124
4.3.2. Tabela 42 – Resultado das adequações, inadequações e respostas desviantes por faixa etária	125
4.3.2.1. Tabela 42a - Resultado das adequações, inadequações e respostas desviantes por cada faixa etária	125
4.3.2.2. Tabela 42b - Resultado das adequações, inadequações e respostas desviantes por grupo de faixa etária	126
4.3.3. Tabela 43 – Resultado das adequações, inadequações e respostas desviantes por grau de surdez	128
4.3.4. Tabela 44 – Resultado das adequações, inadequações e respostas desviantes de acordo com o grau de proficiência em LIBRAS e em português	128
4.3.4.1. Tabela 44a – Resultado das adequações, inadequações e respostas desviantes de acordo com o grau de proficiência em LIBRAS	129
4.3.4.2. Tabela 44b – Resultado das adequações, inadequações e respostas desviantes de acordo com o grau de proficiência em português	130
4.3.5. Tabela 45 - Resultado das adequações, inadequações e respostas desviantes de acordo com o tipo de teste aplicado	132
4.4. Considerações parciais	133
5. Conclusão	140
6. Referências bibliográficas	145

Anexos

Lista de tabelas

Tabela 1. Resultado do teste 01 - 5ª série	72
Tabela 2. Resultado do teste 02 - 5ª série	72
Tabela 3. Resultado do teste 03 - 5ª série	73
Tabela 4. Resultado do teste 04 - 5ª série	73
Tabela 5. Resultado do teste 05 - 5ª série	74
Tabela 6. Resultado do teste 01 - 6ª série	74
Tabela 7. Resultado do teste 02 - 6ª série	75
Tabela 8. Resultado do teste 03 - 6ª série	75
Tabela 9. Resultado do teste 04 - 6ª série	75
Tabela 10. Resultado do teste 05 - 6ª série	76
Tabela 11. Resultado do teste 01 - 7ª série	76
Tabela 12. Resultado do teste 02 - 7ª série	76
Tabela 13. Resultado do teste 03 - 7ª série	77
Tabela 14. Resultado do teste 04 - 7ª série	77
Tabela 15. Resultado do teste 05 - 7ª série	77
Tabela 16. Resultado do teste 01 - 8ª série	78
Tabela 17. Resultado do teste 02 - 8ª série	78
Tabela 18. Resultado do teste 03 - 8ª série	78
Tabela 19. Resultado do teste 04 - 8ª série	79
Tabela 20. Resultado do teste 05 - 8ª série	79
Tabela 21. Resultado do teste 01 - 5ª série	80
Tabela 22. Resultado do teste 01 - 6ª série	80
Tabela 23. Resultado do teste 01 - 7ª série	81
Tabela 24. Resultado do teste 01 - 8ª série	81
Tabela 25. Resultado do teste 02 - 5ª série	81
Tabela 26. Resultado do teste 02 - 6ª série	82
Tabela 27. Resultado do teste 02 - 7ª série	82
Tabela 28. Resultado do teste 02 - 8ª série	82
Tabela 29. Resultado do teste 03 - 5ª série	83
Tabela 30. Resultado do teste 03 - 6ª série	83
Tabela 31. Resultado do teste 03 - 7ª série	84

Tabela 32. Resultado do teste 03 - 8ª série	84
Tabela 33. Resultado do teste 04 - 5ª série	84
Tabela 34. Resultado do teste 04 - 6ª série	85
Tabela 35. Resultado do teste 04 - 7ª série	85
Tabela 36. Resultado do teste 04 - 8ª série	85
Tabela 37. Resultado do teste 05 - 5ª série	86
Tabela 38. Resultado do teste 05 - 6ª série	86
Tabela 39. Resultado do teste 05 - 7ª série	86
Tabela 40. Resultado do teste 05 - 8ª série	87
Tabela 41. Resultado das adequações, inadequações e respostas desvi- antes por nível de escolaridade	124
Tabela 42. Resultado das adequações, inadequações e respostas desvi- antes por faixa etária	125
Tabela 43. Resultado das adequações, inadequações e respostas desvi- antes por grau de surdez	128
Tabela 44. Resultado das adequações, inadequações e respostas desvi- antes de acordo com o grau de proficiência em LIBRAS e em português	128
Tabela 45. Resultado das adequações, inadequações e respostas desvi- antes de acordo com o tipo de teste	132

No caso de crianças surdas, uma postura de educação com bilingüismo, admitindo a língua de sinais como primeira língua e a língua oral-auditiva como segunda, garantirá uma aquisição natural, atendendo ao desenvolvimento lingüístico e cognitivo normal da criança e permitindo a aquisição, subsequente, da segunda língua, com maior facilidade, uma vez que este indivíduo já domina um instrumento de comunicação eficaz para si mesmo e para comunicar-se com o meio que o cerca, mesmo que haja poucos interlocutores da língua que domina. [...] A adoção de uma filosofia educacional consistente, que dê conta de um projeto educacional para surdos, não pode ignorar a interlocução constante. Não há apenas surdos a ensinar, mas ouvintes e surdos a aprender como educar surdos.

Eulália Fernandes, *Linguagem e surdez*